

涉外行业英语系列教材

实用 警务英语辅导用书

Practical English for Police Reference Book

■ 岳洪锦 主编



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

涉外行业英语系列教材

实用警务英语

辅导用书

**Practical English for Police
Reference Book**

主 编	岳洪锦	
副 主 编	张玉芬	徐玉萍
参编人员	李大鹏	邹咏梅
	杨家敏	张成栋
	刘震宇	

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

实用警务英语辅导用书 / 岳洪锦主编. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2014
涉外行业英语系列教材
ISBN 978-7-5663-1024-8

I. ①实… II. ①岳… III. ①公安-英语-教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 093501 号

© 2014 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

实用警务英语
辅导用书
Practical English For Police
Reference Book

岳洪锦 主编
责任编辑: 刘丹

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

唐山市润丰印务有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 260mm 10.5 印张 242 千字
2014 年 8 月北京第 1 版 2014 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-1024-8
印数: 0 001 - 1 000 册 定价: 21.00 元

出版说明

在经济全球化不断加速的今天，中国与世界各国的交流变得越来越紧密，相应地，社会对涉外行业人员的英语能力要求也越来越高。为了能使学生用英语完成涉外行业工作岗位的任务，培养他们用英语解决实际问题的工作能力，对外经济贸易大学出版社拟出版一套突出应用型院校教学特点的“涉外行业英语系列教材”。

本套“涉外行业英语教材”涉及商务、酒店、文秘、旅游、工程、护理、教学、法律、空乘、警务等行业。各教材按主题情境安排结构，根据具体涉外行业岗位的要求，以该行业从业者所从事的典型工作过程为主线来编写，先易后难，循序渐进。每个主题情境下设子情境，分为“语言能力”、“行业专业能力”和“综合能力”等模块，其中“语言能力模块”培养学生运用所学专业英语进行沟通交流的能力；“行业专业能力模块”培养学生运用所学英语开展业务活动，提供行业服务，进行有效沟通的能力；“综合能力模块”培养学生处理本行业领域内突发事件等职业素养的能力。本套教材融技能培养、知识传授、职业素养养成三位于一体，力求有效地帮助学生将课堂知识与未来的工作联系起来，提高他们的实战技能。

本套教材编者队伍呈“双师”结构，他们不仅具有丰富的语言教学经验，而且具备本行业的实践经验，这是本套“涉外行业英语系列教材”编撰质量的有力保证。

本套“涉外行业英语教材”主要供应用型院校学生学习使用，也可作为短期培训教材。

2014年5月

使用说明

一、主要内容

《实用警务英语辅导用书》是《实用警务英语》教材的辅助学习用书，共 10 个单元，由译文、练习答案、延伸阅读和参考书目组成。

二、使用建议

由于各级警察院校在校生专业英语课时相对较少，《实用警务英语》部分内容需要学生自学，建议学生配套使用《实用警务英语辅导用书》。

1. 模块一（专业语言能力）的基本句型和情景对话译文，除帮助学习者理解文本意义外，还可作为视译材料进行练习（在校学生及自学者可看着汉语文本，尽量快地说出英语）。

2. 为提高学生的英语口语表达能力，做好口头报告，辅导用书中专门提供了如何做口头报告的相关参考资料。

3. 10 个单元的译文及练习答案后，附有延伸阅读，共 11 篇文章，旨在帮助学习者拓展国内外警务知识，提高阅读能力，积累本专业的英语词汇。

4. 译文及练习答案仅供参考。

前 言

《实用警务英语》是一本与公安工作紧密结合的专业英语教材，由教材、光盘、PPT 课件构成。《实用警务英语》以学习者的需求为依据，把语言技能的训练和专业知识的學習有机结合起来，体现了新的公安类专业英语教学理念与教学模式，旨在培养学习者在具体工作场合的英语综合应用能力，使学习者能更好地满足公安实际工作的需要。

《实用警务英语》重内容，重交际，突出真实性和时效性、实用性和适用性、系统性和多样化的特点。

一、编写原则

1. 思想准备与需求分析

随着中国国际化进程的不断推进，国际间的警务交流与合作日趋频繁。为适应新形势下涉外警务工作的需要，培养外向型复合人才，满足新时期国家和社会对人才培养的需要，编写一本科学有效、操作性强，适合不同层次的学习者使用的警务英语教材就显得尤为重要。

本教材编写组在编写教材之初，首先进行了需求分析，不但对公安院校的学生进行问卷调查，而且深入公安基层开展调研活动，与基层涉外民警举行座谈会，并对普通民警进行了问卷调查。充分了解公安院校学生及基层民警的需求，掌握公安工作中相关场合及活动的特点，从而对教材的编写打下良好的基础。

2. 交际性与实用性

本教材在特定场合交际语言的训练、课文内容的取向、练习的内容和方式方面，结合实用性，考虑交际性，兼顾趣味性。语言材料真实、自然，有较强的课堂可操作性。第一模块的基本句型与情景对话，反映了公安工作中涉外警务活动的 10 个主题，能充分满足学习者当前学习或工作的实际需要；第二模块的课文、词汇与警务小知识，能使学习者在拓展专业语言能力的同时，了解中外警务在执法理念与执法活动方面的异同；第三模块的综合练习，则更加注重交际能力与实战能力的培养，内容丰富，形式多样，贴近公安实际工作，能充分调动学习者的学习积极性，鼓励学习者深入思考，提高解决实际问题的能力，有利于教材总目标的实现。

3. 时效性与系统性

本教材在内容选择、体系编排、教学方法、练习设计等方面都努力体现警务工作的新发展与专业语言教学的新成果。语言材料规范，通用，具有典型性和逻辑性，注重语言、词汇、语篇和体裁与特定活动的适应性。本教材选择的十大主题，涵盖主要警务工作的内容，通过挑选具有时代特色的警务英语素材，精心设计富有实践性与开放性的练习，为学习者提供系统的专业英语学习内容和充分的表现空间，使学生的语言运用能力尽可能地实战过渡，培养更加宽广的国际视野，更大限度地满足时代发展变化的需要。



二、教材特色

本教材在突出交际能力与实践能力的培养的同时,注重展现中外警务文化的异同。不仅培养学习者的涉外警务交际能力,而且培养学习者跨文化交际的意识,提升学习者在跨文化交际的具体情景中处理文化差异的能力,处理好中外警务文化之间的关系,开阔思路,提高解决问题的能力。

个别练习,如“调查与研究”,突出创新精神和实践能力的培养——通过各种开放性的实践活动,扩大学生对国内外警务活动的视野和意识,鼓励学生通过查阅资料、研究、讨论、交际与合作,学习或运用语言完成各项任务。让学生感受知识的价值、进行理性思考;在解决实际问题中,培养学生的创新精神,提高学生主动学习和发展的能力。

本教材的编写,就是努力在兼顾基础训练与综合应用,涵盖主要警种专业内容,贴近涉外警务工作程序,符合国际惯例与体现警察文化等方面做一些有益的尝试。

三、编写队伍

本教材编写队伍不仅具有丰富的语言教学经验,在教学的同时,还担任学院外国警察培训的翻译工作,这不仅为他们了解与掌握公安专业知识提供了便利条件,也使本教材的编撰质量得到有力保证。

主编岳洪锦负责教材主题的选定、每一单元的结构与设计、1~10单元的基本句型以及部分课文、警务小知识、练习的编写;李大鹏负责第二、第六单元;杨家敏负责第一、第八单元;徐玉萍负责第七、第十单元;张玉芬负责第五、第九单元;刘震宇负责第三、第四单元;邹咏梅负责1~10单元的课文翻译;张成栋负责1~10单元的词汇。主编岳洪锦、副主编张玉芬、徐玉萍负责教材的修改与校对。

四、使用建议

本书涉及面广,内容丰富,可作为公安院校学生必修课或选修课教材,也可作为涉外警务人员以及广大公安民警进修培训或自学之用。

本书在编写过程中承蒙许多单位与专业人士的帮助:济南市公安局出入境管理局、青岛市公安局出入境管理处、青岛市公安局警官培训中心,以及山东警察学院教务处、干部培训部、侦查系、治安系、专业基础部、公共基础部、刑事科学技术系、法律部、组织宣传处等,在此表示衷心的感谢。

感谢对外经济贸易大学出版社编辑刘丹女士所付出的努力与指导。

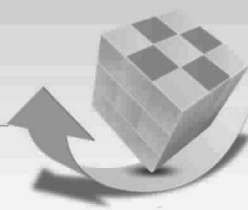
由于水平有限,时间仓促,难免出现错误与遗憾之处,恳切期望读者惠予批评指正,不胜感激。

编者

2014年2月

目 录

Unit 1	Police Career Challenges	
	警察职业挑战	1
Unit 2	International Police Cooperation	
	国际警务合作	15
Unit 3	Entry and Exit Administration of Foreigners	
	外国人出入境管理	29
Unit 4	Traffic Safety Administration	
	交通安全管理	43
Unit 5	Public Order Administration	
	治安管理	57
Unit 6	Criminal Investigation	
	刑事侦查	69
Unit 7	Community Policing	
	社区警务	85
Unit 8	Drug Control	
	禁毒	97
Unit 9	Intelligence-led Policing	
	情报主导警务	109
Unit 10	Counter Terrorism	
	反恐	121
	延伸阅读	133
	参考文献	155



Police Career Challenges

警察职业挑战

模块一 专业语言能力

Part I Basic Sentence Patterns 基本句型

(This part here can also be used as sight interpretation exercises.)

A. Introductions and Greetings 介绍与问候

1. 请问您是来自南非的 约翰逊先生吗?
加拿大 史密斯夫人
2. 请让我自我介绍一下,我是李楠,是市公安局派来的警员。
县公安局 翻译
省公安厅 科长
3. 让我介绍一下,这位是王先生,市公安局副局长。
刑侦处处长
4. 我是代表省厅厅长来接您的。
警察学院院长
5. 见到您很高兴。一路上辛苦了,累不累?
旅途还顺利吧?
希望您在这里过得愉快。



B. Directions 问路与指路

1. 打扰了，警官先生。你能告诉我去中国银行怎么走吗？
 邮局
 最近的超市
 出入境管理处
2. 一直往前走。到红绿灯那儿往右拐，然后在你左边你就会看到了。
 在第二个十字路口往左拐 在几米远处
 在第三个十字路口往右拐 在马路对面
3. 你可以乘 16 路公共汽车，在第 5 站下车。
 103 路无轨电车
 地铁 2 号线
 班车去那儿。班车每两小时在大门口发车。
4. 我来给你指路。那边有一家 24 小时便利店，就在拐角处。
 加油站
 派出所
5. 往前走约 50 米就是。
 走路 15 分钟
 坐公共汽车一小时

Part II Situational Conversations 情景对话

A. Introductions and Greetings 介绍与问候

1. At the Airport 在机场

译文：

警 1：请问您是从英国来的威廉姆斯先生吗？

外：是的。

警 1：我是山东省公安厅的警官刘东。这位是山东省公安厅副厅长赵先生。

外：赵先生，见到您很高兴。

警 2：见到您也很高兴。欢迎到山东来。旅途怎么样？

外：噢，挺好。

警 2：希望您在这儿过得愉快。

外：谢谢！

B. Getting Directions 问路与指路

1. Going to a Supermarket 去超市

译文：

外：劳驾，警官先生。您能告诉我去最近的超市怎么走吗？

警：离这儿不太远，您可以步行去，只需要 15 分钟。

外：我可以坐公交车吗？

警：当然可以。坐 18 路车，第三站下车。马路对面就是超市。

外：非常感谢！

警：不客气。

2. Going to a Police Station 去派出所

译文：

外：劳驾，先生。去振兴派出所怎么走？

警：您可以从那里坐 9 路公交车，在振兴路下车，往前走不远，右边就是。门口有标志牌。

外：谢谢！

警：不客气。

3. Getting Lost 迷路

译文：

警：您好，我是警察。有什么可以帮您？

外：您好，先生。我好像迷路了。这是去华东大学的路吗？

警：不是，恐怕您走反方向了。

外：离这儿很远吗？

警：是的，坐公交车的话需要 30 分钟。我把您要去的地点用汉语写在纸条上，您可以给司机看看。

外：这主意不错。

警：给您。

外：您真是太好了。非常感谢！

警：别客气，这是我的职责。

模块二 拓展与提高

Part III Text

课文译文

警察的职业挑战

警察这个职业充满了挑战，有时还会是一个危险的选择。不仅仅是开罚单或进行交通检查那么简单。警察的主要职责是维持秩序，警察必须通过执法行为，以维护法律尊严，



维持社会治安。

在警校生涯中，有许多课程是必须要学的。为了保护警察的生命安全，适当的训练是必不可少的，例如，在射击场馆内进行的训练课程。警校学员必须要通过在射击场馆内进行的射击测验，在宣誓就职成为正式警官后，还要每年进行一次射击测验。

选择警察这个职业意味着要有数小时的课堂学习时间，在课堂上根据不同的场景扮演不同的角色。无论警察是否在执勤，都必须能够对各种报警电话做出反应。在警察的职业生涯中，心理学是一门必修课。除此之外，预备入警的人最好接受一些高等教育，最好是选修刑事司法课程。

警察职业培训还要学习如何应对灾害与危机，学习在遭受自然灾害或遇到恐怖袭击时该怎么做，每种情形都有固定的应对流程。

不是每个人都能获准进入警察这个行业。一个人能否成为警察取决于多种因素，需要通过大量的心理测试、身体耐力测试，看他身体、心理是否能胜任警察这个行业。官员认为，如果警员携带武器，必须处于完全可控状态。

退伍军人通常会选择警察这一职业。退伍军人纪律性强，接受过一定的训练，这都是执法工作必不可少的。退伍军人有能力通过严格的体能训练课程，这在警察院校是必修课，警察机构的指挥体制跟军队类似，他们不用花费多少时间就能适应。

警察这项职业可能需要警员在大街上巡逻、维护治安、逮捕违法分子。警察需要对报警求助做出回应，并帮助需要医疗救助的人。他们调查犯罪、讯问犯罪嫌疑人，还必须做详细的笔录，协助将被捕的罪犯提起诉讼。写详细的报告是非常耗时的一项工作。

几十年来，警方必须应付各种无法预见的状况。过去，在事故现场，警察会协助并安慰伤者。如今，由于担心会感染疾病，警察会犹豫，甚至不敢握住受害者的手。在逮捕罪犯时，警察需要非常小心谨慎，以保证他们没有侵犯罪犯的权利，同时避免感染传染病。

警察这项职业面临多种危险，这些危险会给警察造成工作压力。仅在美国，已经有超过 18 000 名警察在执勤时牺牲。有些警察机关要求警察上街巡逻时必须穿防护背心，以保护他们免受伤害。警察部门的规章制度规定，警务人员可以向该部门的心理学家寻求帮助。这有助于确定该警员是否存在心理问题。

现如今，警察有权搜查、扣押和逮捕罪犯。没有合理理由他们不能无故搜查或扣押罪犯。如果发生这种情况，辩护律师会抗议，说被告的权利受到了侵犯。如果证明情况属实，警察就必须释放罪犯。因此警察在执法时应特别注意不要侵犯被告的权利。

在职业生涯中，警察有权讯问罪犯，但不能随意滥用或过度使用武力。此外，还必须向被捕者宣读米兰达权利。

选择了警察这个职业就必须考虑到可能面临危险。警察经常面临不可预测的状况。一次简单的交通检查有可能带来灾难性的后果。任何时候，警察都无法预知什么时候会发生什么事情。

Part V Tips of the Unit 警务小知识

参考译文:

米兰达权利

米兰达权利来源于发生在美国亚利桑那州菲尼克斯城的埃纳斯托·米兰达的一起案件。1963年，米兰达由于持械抢劫一名银行工作人员被捕。在警察局关押期间，米兰达——一个有持械抢劫、强奸未遂、袭击他人并入室盗窃等不良记录的人——对自己持械抢劫供认不讳并在一份书面供词上签了字。他还坦白交待，在这起抢劫案发生前十一天，他绑架并强奸了一名十八岁的女孩。

米兰达被判犯有持械抢劫罪，但是他的律师对判决提起上诉，理由是米兰达不知道自己有权反对自证其罪。1966年，美国最高法院做出了具有里程碑意义的米兰达裁决，推翻了地方法院对埃纳斯托·米兰达的判决。后来法官对此案重新审理，没有使用米兰达的供词作为证据，而是重新提交了证据。米兰达再次被判有罪，入狱十一年，于1972年获假释。

这一案件改变了警察对被捕疑犯的做法。现在，在审讯任何被捕的犯罪嫌疑人之前，警察都会向他们告知或宣读米兰达权利：

你有权保持沉默，你所说的一切都有可能法庭上被用作对你不利的证据；

你有权委托律师，审问时可有律师在场；

你如果没钱请律师，政府将为你指定一位律师。

模块三 综合应用能力

Part VI Exercises

1. Sentence patterns and dialogues (句型与对话练习):

(1) Read aloud and recite sentence patterns and dialogues (朗读并背诵句型与对话)

(2) Sight interpretation (视译):

**A. 在机场****答案:****A. At the Airport**

Officer: Excuse me. Are you Mr. Smith from South Africa for Seminar on Anti-terrorism at Shandong Police College?

Foreigner: Yes.

Officer: I am Xiao Wang, interpreter from Shandong Police College. Nice to meet you.

Foreigner: Nice to meet you, too.

Officer: Mr. Smith, this is Mr. Li, Director of the Training Center of Shandong Police College. He is here to meet you on behalf of the college.

Foreigner: It's very kind of you.

Director: Nice to meet you. Welcome to Shandong Police College.

B. 兑换外币——去银行**答案:****B. Asking the way to the bank—Foreign currency exchange**

Foreigner: Excuse me, officer. I'd like to exchange my money. Would you please tell me how to get to the nearest Bank of China?

Officer: Please turn right at the gate. Walk straight to the first crossing and turn left, then walk about 50 meters. It's on your left. It's not far from here.

Foreigner: Thank you very much.

Officer: You are welcome.

2. Vocabulary (词汇练习):**(1) Match the Chinese phrases in Column B with the English phrases in Column A**

(将 B 栏的汉语短语与 A 栏的英语短语相匹配):

答案:

Column A	Column B
quality of the police	警察的素质
people's court	人民法院
police insignia	警用标志
bullet-proof vest	防弹背心
perform tasks	执行任务
recruit police officers	录用警察
people's procuratorate	人民检察院

police rank	警衔
coordinate career and family life	协调事业和家庭关系
police barricade	警戒线

(2) Translate the following Chinese phrases into English

(将下列汉语短语翻译成英语):

答案:

- a. illegal search
- b. administrative penalty
- c. compulsory measures
- d. to protect citizens' personal safety
- e. to accept supervision
- f. to obey orders
- g. enforcing law impartially
- h. being courteous and polite in performing duties
- i. personal/property safety
- j. to maintain social order

3. First, listen to the following paragraphs and fill in the blanks according to what you hear. Then, translate the paragraphs into Chinese (听下列段落并填空, 然后将下列段落翻译成汉语):

(1)

The most important job of a police officer is to enforce the laws. A police officer helps maintain safety and control in a city or town, fighting criminals and making arrests. Police officers help citizens in emergency situations, with investigating crimes, and with helping to prosecute criminals by collecting evidence, interviewing suspects and witnesses, writing detailed police reports, and testifying in court.

Police officers usually work for the county or city. In larger cities, police officers often work in specialized areas, which include traffic, homicide, and rape. Police officers need to be able to respond to a number of different situations and emergencies.

(2)

The job of police is full of high excitement and high risks. A research on occupational stress shows the level of the police's occupational stress is highest in all excitive occupation. The impropriety of occupational stress has negative effect on police's health and job satisfaction. The fall of job satisfaction affects police's work enthusiasm and life attitude, even has bad influence on society.



参考译文:

A.

警察最重要的任务是执法, 维护城市或乡镇社会治安, 打击犯罪, 执行抓捕。警察还要在紧急情况下给公民提供帮助, 调查犯罪, 通过搜集证据协助起诉、询问犯罪嫌疑人和证人, 撰写详细的警务工作报告以及出庭作证。

警察通常在县或市工作。在一些较大城市里, 警察往往从事某一专业领域的工作, 如交通警察、杀人案警察、强奸案警察等。警察需要能够应对许多不同的情况和紧急状况。

B.

警察职业属于高应激、高风险职业。据研究, 在所有应激性职业中, 警察工作所承受的职业压力指数高居首位。过度的职业压力会对警察的身心带来负面影响, 同时还会影响警察工作满意度, 工作满意度的下降会阻碍其工作积极性的发挥, 甚至会使其产生消极的生活态度, 给社会带来负面影响。

(郑羲《上海市警察职业压力研究》)

4. Translate the following Chinese paragraphs into English (汉译英):

参考译文:

Tasks of the people's police are to safeguard state security, maintain public order, protect citizens' personal safety and freedom and their legal property, protect public property, and prevent, stop and punish illegal and criminal activities.

The people's police consist of policemen working in public security organs, state security organs, prisons and organs in charge of reeducation through labor, as well as judicial policemen working in the People's Courts and the People's Procuratorates.

(选自《中华人民共和国人民警察法》)

5. Investigation and Research (调查与研究):

(1) Discussion (讨论):

Please make a discussion about what compulsory courses the students in police colleges need to learn, and what kind of police career challenges the Chinese police are faced with.

请就下列问题进行讨论: 警校学生需要学习什么课程? 中国警察面临什么职业挑战?



1. Summarize the main points of the police career challenges mentioned in the text.
2. What compulsory courses do the students in police colleges need to learn?
3. What kind of police career challenges are the Chinese police faced with?

(2) Oral Presentation and Writing (口头报告与写作):

Try to find out the possible sources of police stress and how to relieve the stresses Chinese police officers are faced with. Please write an investigation report and make an oral presentation.

通过调查警察职业可能存在的压力源，探讨中国警察应如何缓解所面临的压力。请写一篇调查报告并做口头报告。



(警察心理拓展活动)



(警察心理放松训练)

For your reference:**Making an Oral Presentation**

When making an oral presentation in class, you must know your subject well and convince your audience that they have something to gain from listening to you. The material of your presentation should be concise and to the point. As with most personal skills, oral communication cannot be taught. So as always, practice is essential, both to improve your skills generally and also to make the best of each individual presentation you make. Here are some